

**Echanges individuels d'élèves
avec l'Allemagne et l'Alsace**
Transfert de responsabilité parentale
Erklärung der Erziehungsberechtigten

Je, soussigné(e), (*Ich, die/der Unterzeichnende*).....

Né/e le (*Geboren am*): à (*in*)

Domicilié à (*Wohnort*):

Agissant en qualité de (*handelnd in meiner Eigenschaft als*):

mère (*Mutter*) père (*Vater*) tuteur (*Vormund*) parent exerçant le droit de garde (*das Sorgerecht ausübende/r Verwandte/r*)

autorise le mineur (*erlaubt dem Minderjährigen*),

Nom (*Name*): Prénom (*Vorname*):

né/e le (*geboren am*): à (*in*)

Domicilié à (*wohnhaft in*) :

à effectuer un séjour à l'étranger en Allemagne ou Suisse. (*sich in Deutschland /in der Schweiz aufzuhalten*)

Et je m'engage à respecter les points suivants :

- Je transmets les droits et devoirs de garde au responsable légal de l'élève-partenaire.
(Ich übertrage die Sorgerechte und -pflichten an die/den sie/ihn aufnehmende(n) Erziehungsberechtigte(n) der Austauschpartnerin / des Austauschpartners).
- Je déclare que j'accueillerai dans notre famille l'élève partenaire et le prendrai en charge.
(Gleichzeitig erkläre ich, dass ich die Austauschpartnerin/ den Austauschpartner bei uns aufnehmen und die Sorgerechte und -pflichten für sie/ihn übernehmen werde).
- En cas de maladie ou d'accident, les parents seront dans la mesure du possible informés afin de convenir des soins nécessaires à dispenser, y compris une intervention chirurgicale en cas d'urgence.
(Wenn möglich werden die Eltern im Falle einer Krankheit oder eines Unfalls darüber informiert, damit sie sich mit der Gastfamilie über eine notwendige ärztliche Behandlung - im Notfall auch über eine Operation - verständigen können.)
- Je m'engage à ce que mon fils/ma fille soit assuré(e) pour la durée du séjour contre maladie, accident et à responsabilité civile.
(Die Eltern bestätigen, dass ihr Sohn /ihre Tochter für die Dauer des Aufenthaltes in Deutschland/ der Schweiz/ Österreich gegen Krankheit, Unfall- und Haftpflicht versichert ist.)
- J'autorise mon fils/ma fille à pratiquer du sport (comme la natation, l'équitation, le ski, etc.).
(Die Eltern geben die Erlaubnis, dass ihr Sohn/ihre Tochter Sport wie Schwimmen, Reiten, Ski, usw., ausüben darf.)
- J'autorise mon fils/ma fille à circuler à vélo. (*Ich erlaube mein Kind, mit dem Rad zu fahren.*)
- Concernant les sorties en soirée, les modalités sont à mettre au point entre les familles, au préalable.
(Die Familien besprechen im Vornherein miteinander, welche Regeln sie für abendliches Ausgehen für richtig halten.)

A, le
(*Ort, Datum*)

Signature des responsables légaux
Unterschrift des/der Erziehungsberechtigten

1. Le participant / Die Teilnehmerin, der Teilnehmer

Les participants mineurs, les parents ou le tuteur légal doivent signer le formulaire d'inscription. Tous les participants s'engagent à respecter le règlement de l'école et les règles de la famille d'accueil.

Bei minderjährigen Teilnehmenden müssen die Eltern bzw. die gesetzlichen Vertreter den Antrag mit unterschreiben. Alle Teilnehmenden verpflichten sich, den Anweisungen der Lehrkräfte und der Gastfamilien Folge zu leisten.

2. Engagement de la famille d'accueil en France / Das Engagement der deutschen Gastfamilie

En acceptant la proposition d'échange, les parents s'engagent à recevoir le partenaire de leur enfant, et ce pour la même durée que leur enfant sera reçu dans la famille partenaire. L'échange repose sur le principe de la réciprocité. Les parents du participant prennent la même responsabilité pour le jeune hôte que pour leur propre enfant (transfert de l'exercice des droits et des devoirs de garde et de surveillance). Ils aident l'élève étranger à s'adapter à un nouveau mode de vie. La famille d'accueil s'engage à parler français avec l'hôte. Pour l'élève étranger, elle prend en charge l'hébergement, la nourriture et les frais de transports pour se rendre à l'école.

Concernant le séjour en Allemagne/Suisse, la famille s'engage à organiser à ses propres frais le transport aller-retour de son enfant jusqu'au domicile de la famille partenaire.

Durch die Annahme eines Austauschgebots entsteht die Verpflichtung, die Austauschpartnerin bzw. den Austauschpartner aufzunehmen und zwar, so lang wie das eigene Kind bei der Gastfamilie auch aufgenommen wird. Der Austausch wird auf der Grundlage der Gegenseitigkeit durchgeführt. Die Austauscheltern übernehmen für den jungen Gast die gleiche Verantwortung wie für ihr eigenes Kind. Sie versuchen, der/dem ausländischen Jugendlichen die Eingewöhnung in den neuen Lebenskreis zu erleichtern. Die aufnehmende Familie verpflichtet sich, mit dem Gast Französisch bzw. Deutsch zu sprechen. Sie übernimmt die Unterkunft, die Verpflegung und die Fahrkarten zur Schule des Gastschülers. Was den Aufenthalt in Frankreich / Deutschland betrifft, übernimmt die Familie auf eigene Kosten die Fahrt ihres Kindes bis zum Wohnort der Gastfamilie hin und zurück.

3. Comportement de l'élève pendant l'échange / Verhalten der Teilnehmerin, des Teilnehmers

Le participant mineur s'engage à faire des efforts pour communiquer avec son partenaire et sa famille d'accueil germanophone. Lors de l'accueil en France, il s'engage à proposer à son partenaire des activités communes en dehors du temps scolaire. Le participant mineur s'engage à limiter le temps passé devant l'ordinateur ou l'écran de son téléphone mobile, lorsqu'il reçoit son partenaire en France ou séjourne chez son partenaire germanophone. Les parents ou responsables légaux du participant doivent veiller à cette bonne conduite.

Minderjährige Teilnehmerinnen und Teilnehmer verpflichten sich dazu, sich Mühe zu geben, mit der Austauschpartnerin bzw. dem Austauschpartner und der Gastfamilie zu kommunizieren. Während des Aufenthaltes in Frankreich bzw. Deutschland sollte die Teilnehmenden ihren Partnerinnen bzw. Partnern außerhalb der Schulzeit gemeinsame Aktivitäten/ Beschäftigungen vorschlagen. Die Teilnehmenden verpflichten sich dazu, die am Computer oder mit seinem Handy verbrachte Zeit während des Austauschs zu begrenzen. Die Eltern oder gesetzlichen Vertreterinnen und Vertreter sollten darauf achten.

4. Désistement ou interruption de l'échange / Rücktritt oder Abbruch des Austauschs

L'établissement et le Rectorat devront être impérativement informés par écrit si l'élève retire sa candidature avant d'avoir obtenu un partenaire pour l'échange ou si l'élève doit interrompre l'échange. Une interruption de l'échange pour des raisons autres que médicales ne devrait être envisagée que si une poursuite de l'échange apparaît impossible.

Falls ein Rücktritt vor der Zuteilung einer Austauschpartnerin bzw. eines Austauschpartners gewünscht wird oder falls ein Abbruch des Austauschs nötig zu sein scheint, müssen die Schule/ Gymnasium und die Schulbehörde sofort schriftlich benachrichtigt werden. Ein Abbruch des Austauschs aus anderen als gesundheitlichen Gründen sollte nur in Erwägung gezogen werden, wenn eine Fortsetzung unzumutbar erscheint.

5. Maladie ou accident / Krankheit oder Unfall

En cas de maladie ou d'accident, le tuteur légal donne son accord pour tous les soins médicaux qui seront jugés médicalement nécessaires pour le bien de son enfant.

Für den Fall einer Erkrankung oder eines Unfalls sind die gesetzliche Vertreterin bzw. der gesetzliche Vertreter mit der Ausführung aller ärztlichen Behandlungen einverstanden, die für das Wohl des Kindes ärztlich als notwendig erachtet werden.

6. Assurance maladie et responsabilité civile / Versicherungen

Le participant doit être couvert pour la durée du séjour par une assurance maladie, accident et responsabilité civile.

Die Teilnehmerin bzw. der Teilnehmer muss für die Dauer des Aufenthaltes eine Kranken-, Unfall- u. Haftpflichtversicherung haben.

7. Responsabilités / Verantwortlichkeiten

Les instances éducatives des deux pays n'ont pas le statut d'une agence de voyages. Il appartient à la famille de prendre contact avec la famille du correspondant allemand et d'organiser le voyage aller-retour de son enfant. Il s'agit de voyages à caractère privé qui sont entrepris par les élèves et les parents en toute responsabilité. Les employés des instances éducatives françaises, allemandes, autrichiennes ou suisses sont exclus de toute responsabilité.

Die Schulverwaltungen in Frankreich, Deutschland, Österreich und in der Schweiz stellen die Beziehungen zu den ausländischen Partnerorganisationen oder Schulen her. Eine reiserechtliche Vermittlertätigkeit ist nicht gegeben. Auch wenn die Schülergruppe von Reiseleitern begleitet und betreut wird, handelt es sich bei den Reisen um private Unternehmungen, die von Schülerinnen und Schülern und Erziehungsberechtigten in eigener Verantwortung unternommen werden. Jede Haftung der Schulverwaltungen und ihrer Bediensteten ist ausgeschlossen.

8. Neutralité sur les questions politiques et religieuses / Religion und Politik

La famille d'accueil est tenue de rester dans la neutralité sur les questions religieuses et politiques. En France, dans les écoles, les collèges et les lycées publics, le **port de signes** ou tenues par lesquels les élèves manifestent ostensiblement une appartenance **religieuse** est interdit."

Die Gastfamilie ist gehalten, in religiösen und politischen Fragen Neutralität zu bewahren. In französischen Sekundarschulen und Gymnasien ist das Tragen von Zeichen oder Kleidungsstücken, mit denen die Schülerinnen und Schüler deutlich sichtbar eine Religionszugehörigkeit bekunden, verboten - zum Beispiel ein Kopftuch, eine Kippa, ein großes Kreuz.

Par ma signature, je reconnais et accepte les conditions de participation ci-dessus.

Durch meine Unterschrift akzeptiere ich die oben genannten Teilnahmebedingungen.

Fait à (commune/ Ort):

Date (Datum):

Signature de l'élève (obligatoire)

Signature du ou des responsables légaux (obligatoire)

Unterschrift des Schülers

Unterschrift der / des Erziehungsberechtigten